



P. Jacques/Hemis/Lair, S. Elberger

LA CATALOGNE FRANÇAISE

Des hauteurs des Pyrénées à la Méditerranée !



Collioure et, en arrière-plan, le fort Saint-Elme

la Catalogne	Katalonien
certes	gewiss
il n'empêche que	trotzdem
bordé.e de	gesäumt von
se confondre	übereinstimmen
à peu de choses près	bis auf wenige Ausnahmen
étouffer	unterdrücken
faire référence à	sich beziehen auf
le royaume [Rwajom]	das Königreich
de part et d'autre [dapatɛdɔtr] de	auf beiden Seiten von
le comte	der Graf
briser	brechen
le traité des Pyrénées [pirene]	der Pyrenäenfriede
le drapeau	die Fahne
sang et or [sɑ̃ɔr]	rot-gold
les anciens (m/pl)	die Alten
l'accent (m)	hier: der Einschlag

pelle Perpignan, et ses frontières **se confondent**, à **peu de choses près**, avec celles du département des Pyrénées-Orientales.

Que l'appellation « Catalogne française » ne soit pas très connue est normal. Centralisatrice comme elle l'est, la France a toujours eu tendance à **étouffer** les identités régionales. C'est pour cela que les noms de départements ou de régions **font référence** à la géographie de ces derniers et non à leur histoire.

La Catalogne française a commencé à se former à partir du XI^e siècle. Elle fera longtemps partie du puissant **royaume** d'Aragon, établi **de part et d'autre des Pyrénées** orientales et gouverné par les **comtes** de Barcelone. Au XIII^e siècle, Perpignan en deviendra même l'une des capitales économiques et politiques. Il faudra plusieurs guerres aux rois de France pour **briser** la domination aragonaise. C'est seulement en 1659 que sera signé le **traité des Pyrénées** fixant la frontière actuelle entre la France et l'Espagne.

Lors d'une balade en Catalogne française, il ne faut donc pas s'étonner si les **drapeaux** sont **sang et or** et si les **anciens** parlent catalan (☞ encadré p. 16) ! Suivez-nous, nous vous emmenons à la rencontre d'une France aux **accents** espagnols.



Katalonien ist nicht nur eine spanische, sondern auch eine französische Region! Arnaud Galy führt Sie vom heiligen Berg der Katalanen hinunter zu traumhaften Städtchen am Mittelmeer. Die regionale Identität und ihre Spezialitäten kommen auch nicht zu kurz. Leicht

Française, la Catalogne ? Mais non, penseront certains, la Catalogne est espagnole. Elle a Barcelone pour capitale et le catalan pour langue. **Certes. Il n'empêche** qu'il existe une Catalogne française ! Cette région, **bordée d'**un côté par les Pyrénées et de l'autre par la Méditerranée, se situe complètement au sud de la France. Sa capitale à elle s'ap-